



Ajuntament d'Amer

TWINNING AGREEMENT BETWEEN THE MUNICIPALITY OF RAUTAVAARA (FINLAND) AND THE MUNICIPALITY OF AMER (CATALONIA)

This Twinning Agreement is established to formalize cooperation between the Municipality of Rautavaara (Finland) and the Municipality of Amer (Catalonia), hereinafter jointly referred to as the "Parties."

Purpose

The purpose of this Agreement is to foster collaboration between the Parties and their residents to:

- Promote sustainable, peaceful and democratic development.
- Stimulate local businesses.
- Enhance the skills and opportunities of employees and residents through cultural, educational, and experiential exchanges.

About the Parties

- Rautavaara: A small rural community in eastern Finland, known for its pristine natural beauty, earning it the nickname "Samoa of Finland". The municipality thrives on tourism and its abundant natural resources.
- Amer: Amer is a rural village in the northeast of Catalonia, set in a beautiful valley along the Brugent River. Founded in 949 with the consecration of the Monastery of Santa Maria, it has grown into a village with a unique historic centre and remarkable natural surroundings.

Areas of Cooperation

The Parties agree to collaborate in the following key areas for mutual benefit:

1. Education: Encouraging exchange programs and sharing best practices in teaching and learning.
2. Culture: celebrating and sharing the unique traditions, arts and heritage of both communities.
3. Sustainable development: Jointly, exploring and promoting environmentally sustainable initiatives.
4. Sports: Fostering engagement in sports and healthy lifestyles through events and programs.

Terms of the agreement

1. The Agreement is entered into for an indefinite period, with progress and focus areas to be reviewed every five years from the date of signing. Focus areas may be revised or expanded during these reviews.

RAUTAVAARA



Ajuntament d'Amer

2. The Agreement is signed in duplicate, with copies in Finnish, Catalan, and English. In the event of any disagreement or dispute, the English version shall prevail.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time by providing written notice to the other Party.

Signed on (date), in (location).

For the Municipality of Rautavaara:

For the Municipality of Amer:

Mr. Mikko Kärnä
Kunnanjohtaja

Mrs. Maria Rosa Vila Juanhuix,
Alcaldeessa

Attachment as annex the text in Finnish and Catalan



FINNISH VERSION

YSTÄVYYSKUNTASOPIMUS RAUTAVAARAN KUNNAN (SUOMI) JA AMERIN KUNNAN (KATALONIA) VÄLILLÄ

Rautavaaran kunta (Suomi) ja Amerin kunta (Katalonia), jäljempänä yhdessä "Osapuolet", sopivat seuraavaa:

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on edistää Osapuolten ja heidän asukkaidensa välistä yhteistyötä seuraavin tavoin:

- edistämällä kestäväää, rauhanomaista ja demokraattista kehitystä,
- tukemalla paikallista elinkeinoelämää, sekä
- kehittämällä työntekijöiden ja asukkaiden osaamista sekä mahdollisuuksia kulttuuristen, koulutuksellisten ja kokemuksellisten vaihtojen kautta.

Osapuolet

- Rautavaara: Pieni maaseutukunta Itä-Suomessa, joka on tunnettu luonnonkauneudestaan ja kutsumanimestään "Suomen Samoa". Kunnan elinkeinot perustuvat matkailuun ja luonnonvaroihin.
- Amer: Maaseutukunta Koillis-Kataloniassa Brugent-joen laaksossa. Kunta on saanut alkunsa vuonna 949 Santa Marian luostarin vihkimisen yhteydessä ja on sittemmin kehittynyt ainutlaatuisen historiallisen keskuksen ja merkittävän luonnonympäristön omaavaksi kyläksi.

Yhteistyöalueet

Osapuolet sitoutuvat tekemään yhteistyötä seuraavilla alueilla:

1. Koulutus: Vaihto-ohjelmien toteuttaminen ja parhaiden opetus- ja oppimiskäytäntöjen jakaminen.
2. Kulttuuri: Osapuolten kulttuuriperinnön, taiteiden ja perinteiden edistäminen ja

CATALAN VERSION

ACORD D'AGERMANAMENT ENTRE EL MUNICIPI DE RAUTAVAARA (FINLÀNDIA) I EL MUNICIPI D'AMER (CATALUNYA)

Aquest Acord d'agermanament s'estableix per formalitzar la cooperació entre el municipi de Rautavaara (Finlàndia) i el municipi d'Amer (Catalunya), d'ara endavant conjuntament denominats les "Parts".

Finalitat

L'objectiu d'aquest Acord és fomentar la col·laboració entre les parts i els seus residents per:

- Promoure el desenvolupament sostenible, pacífic i democràtic.
- Estimular els negocis locals.
- Millorar les habilitats i oportunitats dels empleats i residents a través d'intercanvis culturals, educatius i experiencials.

Sobre les Parts

- Rautavaara: Una comunitat rural a l'est de Finlàndia, coneguda per la seva bellesa natural prístina, guanyant-se el sobrenom de "Samoa de Finlàndia". El municipi es nodreix del turisme i dels seus abundants recursos naturals.
- Amer: Amer és una vila rural al nord-est de Catalunya, situat en una bonica vall al llarg del riu Brugent. Fundada l'any 949 amb la consagració del Monestir de Santa Maria, s'ha convertit en un poble amb un centre històric únic i un entorn natural notable.

Àrees de cooperació

Les Parts acorden col·laborar en les següents àrees clau per al benefici mutu:

1. Educació: Fomentar programes d'intercanvi i compartir bones pràctiques en l'ensenyament i l'aprenentatge.
2. Cultura: Celebrant i compartint les tradicions, les arts i el patrimoni únics d'ambdues comunitats.
3. Desenvolupament sostenible: de manera conjunta, explorant i promovent iniciatives ambientalment sostenibles.



Ajuntament d'Amer

vaihtaminen.

3. Kestävä kehitys: Ympäristön kannalta kestävien aloitteiden tutkiminen ja edistäminen.
4. Urheilu: Urheilutoiminnan ja terveiden elämäntapojen edistäminen tapahtumien ja ohjelmien kautta.

Sopimuksen voimassaolo

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimuksen toteutumista ja painopistealueita tarkastellaan viiden (5) vuoden välein sen allekirjoittamisesta lukien. Painopistealueita voidaan tarkistaa ja laajentaa tarkastelujen yhteydessä.
2. Sopimus laaditaan kolmena kappaleena, suomen, katalaanin ja englannin kielellä. Mahdollisten tulkintaerimielisyyksien yhteydessä ratkaiseva on englanninkielinen versio.
3. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisesti ilmoittamalla siitä toiselle osapuolelle.

Allekirjoitettu (paikkakunta), (päivämäärä).

Rautavaaran kunnan puolesta:

Herra Mikko Kärnä
Kunnanjohtaja

Amerin kunnan puolesta:

Rouva Maria Rosa Vila Juanhuix
Alcaldessa

4. Esports: Fomentar la participació en esports i estils de vida saludables a través d'esdeveniments i programes.

Termes de l'acord

1. L'Acord té una vigència indefinida amb progressos i àrees de cooperació que es revisaran cada cinc anys a partir de la data de signatura. Les àrees de cooperació poden ser revisades o ampliades durant aquestes revisions.
2. L'Acord es signa en duplicat, amb còpies en finés, català i anglès. En cas de disconformitat o disputa, prevaldrà la versió anglesa.
3. Qualsevol de les parts pot rescindir aquest Acord en qualsevol moment mitjançant la notificació per escrit a l'altra part.

Signat en (data), a (ubicació).

Per al municipi de Rautavaara:

Sr. Mikko Kärnä
Kunnanjohtaja

Per al municipi d'Amer:

Sra. Maria Rosa Vila Juanhuix,
Alcaldessa